

Чеучева Т.М.

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ
ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ-
ТЕХНОЛОГОВ СРЕДСТВАМИ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Чеучева Тамара Меджидовна, кандидат социологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков

ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет»,
Майкоп, Россия

E-mail: ya.toma01@yandex.ru

тел.: 8(909) 462 09 20

Данная статья посвящена вопросу использования аутентичного текстового материала в процессе обучения иностранному языку в техническом вузе. Актуальность публикации связана с глобализационными и интеграционными процессами, происходящими в современном обществе, со стремительным развитием науки, передовых информационных технологий. В условиях расширения международных контактов, установления отношений с зарубежными партнерами подготовка высококвалифицированных инженеров-технологов требует сегодня совершенствования методики профессионально-ориентированного обучения иностранному языку. Целью исследования является обоснование целесообразности применения неадаптированных аутентичных текстов как необходимого условия формирования профессионально-коммуникативной иноязычной компетентности будущих специалистов. В работе использованы методы наблюдения, сравнения, анализа. Автором проанализированы различные научные подходы относительно применения текстового материала в процессе обучения профессиональному иностранному языку, приведены доводы в отношении неэффективности использования сконструированных и упрощенных аутентичных текстов, отмечены преимущества работы с неадаптированными оригинальными источниками уже на первом этапе учебного процесса. В статье автор делится своими наблюдениями относительно повышения мотивации студентов к овладению языком будущей профессии, знакомит с личным опытом подачи текстового материала и методами работы с ним на различных этапах обучения на примере направления подготовки бакалавров «Землеустройство и кадастры». В работе отмечены результаты, достигнутые путем привлечения к учебному процессу неадаптированных аутентичных текстов: преодоление психологического языкового барьера, повышение языковой и профессиональной мотивации, активизация учебной деятельности студентов, оптимизация процесса обучения. Автор приходит к выводу о том, что грамотно подобранный и правильно используемый текстовый материал способствует успешной реализации поставленных целей профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в техническом вузе.

Ключевые слова: иностранный язык, неадаптированный аутентичный текст, профессионально-ориентированное обучение, технический вуз, учебный процесс,

иноязычная коммуникативная компетентность, мотивация, текст по специальности, современные информационные технологии.

Для цитирования: Чеучева Т.М. Формирование профессионально-коммуникативной иноязычной компетенции будущих инженеров-технологов средствами аутентичных текстов. // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2019. Вып. 3(42). С. 149-158. DOI: 10.24411/2078-1024-2019-13014.

Cheucheva T.M.

**FORMATION OF PROFESSIONAL AND COMMUNICATIVE FOREIGN LANGUAGE
COMPETENCE IN FUTURE TECHNOLOGY ENGINEERS
BY MEANS OF AUTHENTIC TEXTS**

Cheucheva Tamara Medzhidovna, Candidate of Sociology, associate professor of the Department of Foreign Languages

FSBEI HE “Maikop State Technological University”, Maikop, Russia

E-mail: ya.toma01@yandex.ru

tel.: 8 (909) 462 09 20

The article is devoted to the use of authentic texts in teaching a foreign language in a technical university. The relevance of the research is associated with globalization and integration processes taking place in modern society, with the rapid development of science and advanced information technologies. In the context of expanding international contacts and establishing relations with foreign partners, training of highly qualified engineers requires the improvement of the methodology of professionally oriented foreign language teaching. The aim of the research is to justify the appropriateness of using non-adapted authentic texts as a necessary condition for professional and communicative foreign language competence formation of future specialists. Methods of observation, comparison, analysis have been used in the research. The author has analyzed various scientific approaches to the use of texts in the process of professional foreign language teaching; arguments regarding the inefficiency of using constructed and simplified authentic texts have been presented, advantages of working with non-adapted original sources at the first stage of the educational process have been noted. In the article the author shares his observations on increasing the motivation of students to master the language of a future profession, introduces personal experience in delivering texts and methods of working with them at various stages of education using the example of the Bachelor's course “Land Management and Cadastres”. The paper notes the results achieved by using non-adapted authentic texts to the educational process: overcoming the psychological language barrier, increasing linguistic and professional motivation, activating educational activities, and optimizing the learning process.

The author comes to the conclusion that well-chosen and correctly used texts contribute to successful implementation of the goals of professionally-oriented teaching of a foreign language at a technical university.

Key words: *foreign language, non-adapted authentic text, professionally-oriented training, technical university, educational process, foreign language communicative competence, motivation, special text, modern information technologies.*

For citation: Cheucheva T.M. Formation of professional and communicative foreign language competence in future technology engineers by means of authentic texts // Bulletin of Maikop State Technological University. 2019. Issue 3(42). P. 149-158. DOI: 10.24411 / 2078-1024-2019-13014.

В современных условиях глобализации, информатизации и развития интеграционных процессов в обществе знание иностранного языка приобретает все большую актуальность. Иноязычная коммуникативная компетентность становится необходимым условием успешной профессиональной деятельности специалиста любой отрасли, поскольку она расширяет возможности приобретения зарубежной информации, позволяя тем самым быть в курсе новейших мировых достижений науки и техники, способствуя более плодотворному международному экономическому сотрудничеству. Модернизация образовательной структуры высшей школы вызывает сегодня необходимость совершенствования методической системы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, сущностью которого является его интеграция со специальными дисциплинами с целью приобретения дополнительных профессиональных знаний и формирования профессионально значимых качеств личности [4, с. 337].

Ключевым звеном в формировании и развитии профессионально-коммуникативной иноязычной компетенции будущих инженеров-технологов является работа со специализированными научными текстами. По мнению большинства ученых-методистов, обучение студентов навыкам чтения и перевода иностранной литературы по специальности необходимо проводить на аутентичном материале, важным преимуществом которого является наличие у него огромного образовательного и развивающего потенциала. Под аутентичным понимается текст, который представляет собой оригинальный подлинный текст, заимствованный из иноязычных источников, созданный носителями языка и первоначально не предназначенный для учебных целей [7, с. 321].

Как показывает практика, работа с оригинальными профессионально-направленными текстами дает возможность студентам погружаться в подлинную иноязычную культурно-языковую среду, способствует развитию их познавательной мотивации к обучению, положительно влияет на развитие навыков опосредованного межкультурного профессионально-ориентированного общения на иностранном языке, знакомит будущих специалистов с профессиональной деятельностью зарубежных коллег [5, с. 132].

Спорным остается вопрос относительно адаптирования оригинальных текстов, используемых в учебном процессе. Так, английский филолог Генри Уиддоусон допускает некоторое упрощение языкового материала в целях облегчения его восприятия, но при этом считая необходимым сохранение его подлинности [10, с. 67]. В свою очередь К. Гаскойн настаивает на применении в процессе обучения иностранному языку неадаптированных аутентичных текстов, ссылаясь на пользу их естественного лексического и грамматического наполнения [9].

Особенно расходятся мнения методистов относительно текстового материала, используемого на начальной стадии обучения. Одни полагают, что на данном этапе обучающимся необходимо предлагать тексты, специально сконструированные для учебных целей и переведенные на иностранный язык, другие считают целесообразным применять в начале учебного процесса аутентичный материал, упрощенный путем лексико-грамматических и синтаксических трансформаций. Так, Г.В. Барабанова считает необходимым адаптировать аутентичные тексты профессиональной направленности, объясняя это тем, что они требуют от студентов определенного уровня языковой подготовленности и содержат мало изучаемых языковых явлений [1, с. 74]. Н.А. Гриднева, напротив, критически оценивает облегчение понимания оригинальных текстов через их предварительную методическую обработку, считая сложность работы с аутентичными материалами не поводом для отказа от их использования на начальном этапе обучения иностранному языку, а наоборот, весомым аргументом в пользу их максимально раннего введения в учебный процесс [3, с. 211].

Несомненно, адаптированные научные тексты на иностранном языке становятся более доступными для восприятия, однако работа с таким материалом помогает преодолевать языковые трудности лишь в рамках учебного процесса при непосредственной помощи преподавателя. В свою очередь, использование неадаптированного аутентичного материала способствует развитию у студентов тактических и стратегических навыков оперирования оригинальной научной литературой в условиях самостоятельной работы как в ходе учебного процесса, так и в их дальнейшей профессиональной деятельности. Применение неадаптированного аутентичного материала при изучении иностранного языка обусловлено также современными требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования третьего поколения, согласно которым современные студенты за время учебы в вузе должны овладеть навыками поиска, анализа, обработки научно-технической информации, а также представления ее в нужном формате при использовании новейших информационных технологий.

Сегодня на преподавателя иностранного языка возложена большая ответственность в подготовке квалифицированного специалиста, владеющего навыками работы с зарубежными научными источниками, однако реализации поставленных задач препятствует значительное сокращение часов, отводимых на изучение данного предмета. В этой связи мы склонны утверждать, что использование как сконструированных, так и оригинальных текстов в упрощенном варианте даже на начальной стадии обучения является неприемлемым.

Важно отметить, что в настоящее время наблюдается заметное повышение интереса студентов к овладению иностранным языком. Если еще несколько лет назад можно было нередко услышать такие фразы, как «Зачем мне нужен иностранный язык?», «Он мне не пригодится» или «Я никогда не смогу его изучить», то сейчас все больше молодых людей приходят в вуз с пониманием актуальности, значимости иноязычной компетентности, с осознанием необходимости использования иностранного языка в своей будущей профессиональной деятельности.

Стоит также обратить внимание на то, что большинство студентов уже не желают изучать учебные тексты на бытовые и общекультурные темы (“About myself”, “My family”, “My friend”, “Travelling”, “Hobbies”, “My Native town”, “Moscow”, “Great Britain” и другие), для многих из них данная тематика является скучной, в то время как предлагаемые аутентичные тексты по специальности вызывают интерес, желание работать с данным материалом. На наш взгляд, такая трансформация предпочтений обусловлена тем, что к моменту поступления в вуз у многих молодых людей уже сформирован определенный уровень профессионального самосознания. С каждым годом растет количество студентов, в том числе первокурсников, совмещающих учебу с работой по своей специальности. Немало молодых людей получают некоторый профессиональный опыт еще до поступления в вуз.

Таким образом, необходимость использования специализированных неадаптированных аутентичных текстов в процессе преподавания иностранного языка в техническом вузе продиктована не только предъявляемыми к данной дисциплине требованиями, но и уже в определенной степени сформированной у молодых людей профессионально-ориентированной мотивацией.

Ввиду того, что профилирующие предметы в техническом вузе начинают вводиться, как правило, со второго или с третьего курса, студентам приходится знакомиться со своей будущей профессией благодаря иностранному языку. От преподавателя во многом зависит, насколько позитивно будут настроены обучающиеся на изучение данной дисциплины, в какой мере у них будет развита учебная мотивация. В этой связи большое внимание необходимо уделять отбору аутентичного материала по специальности уже на первом этапе обучения иностранному языку. Тексты должны быть профессионально направленными, актуальными, информационно насыщенными. Их языковое содержание должно соответствовать существующим стилистическим и лексико-грамматическим нормам. Необходимо также принимать во внимание то, что целью чтения текстов студентами технических специальностей выступает не столько языковой материал, сколько содержащаяся в них информация [2, с. 61].

На первой стадии изучения иностранного языка, следуя принципу «от простого к сложному», мы предлагаем обучающимся небольшие аутентичные тексты научно-популярного характера, по своей тематике связанные с их будущей профессией. Так, студенты направления подготовки бакалавров «Землеустройство и кадастры» на начальном этапе работают с такими текстами, как “Land surveying profession” (Профессия землестроителя), “Land surveying history” (История землеустройства), “Famous land surveyors” (Знаменитые землестроители), “History of cartography” (История картографии), “Soil as a natural resource” (Земля как природный ресурс). Как правило, такого рода тексты являются своего рода «введением в специальность», вызывая у студентов интерес к будущей профессии, расширяя их кругозор, повышая уровень информационной культуры. Кроме того, такой материал не представляет особой сложности относительно лексико-грамматического наполнения, что в свою очередь помогает преодолеть как языковой, так и психологический барьер. Все это благоприятно сказывается на формировании и развитии не только учебной, но и профессиональной мотивации будущих инженеров-технологов.

Позже, обычно во втором семестре, мы предлагаем студентам более объемные аутентичные тексты узкоспециализированного характера. Для реализации поставленных задач на данном этапе очень важно взаимодействовать с профильными кафедрами, *быть в курсе* программного содержания профилирующих дисциплин. Тематика текстов должна отображать как научную, так и производственную сферы деятельности будущих инженеров-технологов. При подборе текстового материала следует принимать во внимание структуру соответствующей специальности, а именно соотношение составляющих ее дисциплин. При этом студентов необходимо знакомить с одним и тем же предметом с разных сторон, то есть внутри конкретной тематики должны быть тексты различного информационного содержания [7, с. 321]. Так, при изучении темы “Land cadastre” (Земельный кадастр) мы предлагаем обучающимся такие тексты, как “Boundaries of land ownership” (Границы земельной собственности), “Cadastral map” (Кадастровая карта), “Documents in a cadastre” (Кадастровая документация), “Cadastral data” (Кадастровые данные), “Cadastral plan”, (Кадастровый план), “Modern technologies of cadastral system” (Современные технологии кадастровой системы), “Land registration” (Регистрация земли) и другие. При этом в целях успешного формирования и развития профессионально-коммуникативных навыков мы стараемся подавать материал таким образом, чтобы последующие тексты являлись логическим продолжением и дополнением предыдущих.

Как известно, текстам узкопрофильного характера свойственно обилие сложных грамматических структур. Для снятия определенных трудностей понимания материала мы знакомим обучающихся с часто встречающимися синтаксическими явлениями, такими как пассивный залог, безличные конструкции, сложноподчиненные предложения, инфинитивные обороты, а также объясняем студентам, как правильно переводить сложные грамматические конструкции, учим заменять их на более простые. Практика показывает, что именно частый повтор в аутентичных технических текстах одних и тех же грамматических явлений способствует их более успешному усвоению.

Аутентичные тексты по специальности содержат, как правило, большое количество профессиональных слов и выражений. Постоянное появление новых научно-технических терминов вызывает у молодых людей определенные трудности при переводе текстов. В этой связи важно научить студентов анализировать этимологию терминов для проникновения в суть их значений, видеть за ними содержание, отражающее данную техническую область. Такой когнитивный подход к обучению профессиональной лексике базируется на единстве слова и понятия, языка и мышления, лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на развитие и функционирование терминологии [8, с. 214].

Одним из эффективных методов освоения обучающимися специализированной лексики является составление глоссария – толкового словаря терминов, встречающихся при изучении конкретной темы. Такой вид работы способствует развитию у студентов языковых и профессиональных компетенций, а также формирует у них навыки поиска, анализа и систематизации научно-технической информации.

Качественное усвоение профессиональной терминологии во время работы с аутентичным материалом положительно влияет на формирование у студентов навыков

говoreния. С целью развития монологической речи мы используем такие задания, как краткое изложение пройденного материала, выступление с докладом или небольшой презентацией по изученной тематике. Такие задания учат студентов самостоятельному поиску зарубежной научно-технической информации, ее отбору, анализу и обработке, что в свою очередь повышает интерес обучающихся к будущей профессии, мотивирует их к дальнейшему изучению иностранного языка.

Для развития диалогической речи мы активно используем такой метод обучения, как деловая игра. Он помогает студентам погрузиться в атмосферу реальных ситуаций, связанных с их будущей профессиональной деятельностью. Так, например, мы предлагаем обучающимся поделиться друг с другом впечатлениями о проведенной ими производственной практике, провести тематический «круглый стол», взять интервью у зарубежного партнера. Такие задания развивают коммуникативные навыки студентов, повышают их творческий потенциал, учат взаимодействию в коллективе.

Как правило, ко второму курсу, уже владея навыками работы со специализированной аутентичной литературой, обучающиеся могут переходить к самостоятельному изучению научно-технических текстов по своей специальности и изучать иностранный язык с ориентировкой на профессиональные цели [6, с. 215].

Применение данного подхода к работе с неадаптированными аутентичными текстами профессиональной направленности позволяет достичь следующих результатов:

- 1) преодоление психологического языкового барьера;
- 2) развитие учебной мотивации;
- 3) повышение интереса к будущей профессии;
- 4) активизация учебной деятельности студентов;
- 5) оптимизация учебного процесса.

Таким образом, посредством грамотно отобранного специализированного аутентичного материала, а также умело организованного учебного процесса можно добиться высоких результатов в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку в техническом вузе.

Литература:

1. Барабанова Г.В. Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе: монография. Симферополь: Таврия, 2003. 256 с.

2. Горюнова Е.С. Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2011. №2 (104). С. 60-64.

3. Гриднева Н.А. Использование аутентичных материалов в обучении иностранному языку на уровне a1 [Электронный ресурс] // СНВ. 2017. №4 (21). С. 210-214. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-autentichnyh-materialov-v-buchenii-inostrannomu-yazyku-na-urovne-a1> (Дата обращения: 02.10.2019).

4. Кучерявая Т.Л. Проблемы профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей [Электронный ресурс] // Теория и практика образования в современном мире: материалы Международной научной конференции

(г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). СПб.: Реноме, 2012. С. 336-337. URL <https://moluch.ru/conf/ped/archive/21/1783/> (Дата обращения: 22.09.2019).

5. Мерцалова Т.Л. Методика обучения чтению аутентичных текстов по специальности «Технология продуктов общественного питания»: дис. ... канд. педагог. наук. Орел, 2000. 203 с.

6. Фурер О. В. К вопросу обучения иностранному языку в неязыковом ВУЗе // Научный альманах. 2017. №3-2. С. 215-216.

7. Шарапова С.И. Критерии отбора содержательно-текстовой базы для обучения студентов неязыкового вуза профессионально ориентированному чтению на иностранном языке [Электронный ресурс] // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. №102. С. 319-322. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/kriterii-otbora-soderzhatelno-tekstovoy-bazy-dlya-obucheniya-studentov-neyazykovogo-vuza-professionalno-orientirovannomu-chteniyu-na> – (Дата обращения: 21.08.2019).

8. Широколобова А.Г. Обучение студентов технического вуза работе с терминологией // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №2. С. 213-218.

9. Gascoigne C. Documenting the initial second language reading experience: The readers speak // Foreign Language Annals. 2002. Vol. 35, №5. P. 554-560.

10. Widdowson H.G. Aspects of Language Teaching [Electronic resource]. Oxford: Oxford University Press, 1990. Режим доступа: <https://books.google.ru/books?id=zG3kukRmbsEC&pg>

Literature:

1. Barabanova G.V. Cognitive and communicative aspects of teaching professionally oriented reading in a non-linguistic university: a monograph. Simferopol: Tavria, 2003. 256 p.

2. Goryunova E.S. Criteria for the selection of texts for teaching students of non-linguistic higher education institutions professionally oriented reading in foreign languages // Bulletin of Tomsk State Pedagogical University. 2011. No. 2(104). P. 60-64.

3. Gridneva N.A. The use of authentic materials in teaching a foreign language at A1 level [Electronic resource] // START. 2017. No. 4(21) P. 210-214. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-autentichnyh-materialov-v-buchenii-inostrannomu-yazyku-na-urovne-a1> (Date of access: 02.10.2019).

4. Cucheryavaya T.L. Problems of professionally-oriented foreign language teaching students of non-linguistic specialties [Electronic resource] // Theory and practice of education in the modern world: materials of the International Scientific Conference (St. Petersburg, February 2012). St. Petersburg: Renome, 2012. P. 336-337. URL <https://moluch.ru/conf/ped/archive/21/1783/> (Date of access: 22.09.2019).

5. Mertsalova T.L. Methods of teaching reading authentic texts in the specialty of “Technology of food products”: dis. ... Cand. of Pedagogics. Orel, 2000. 203 p.

6. Fuhrer O. V. On the issue of teaching a foreign language in a non-linguistic university // Scientific almanac. 2017. No. 3-2. P. 215-216.

7. Sharapova S.I. Criteria for the selection of a textual base for teaching students of a non-linguistic university a professionally oriented reading in a foreign language [Electronic resource] // News of the Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen. 2009. No. 102. P. 319-322. Access Mode: <https://cyberleninka.ru/article/v/kriterii-otbora-soderzhatelno-tekstovoy-bazy>

dlya-obucheniya-studentov-neyazykovogo-vuza-professionalno-orientirovannomu-chteniyu-na -
(Date of access: 21. 08. 2019).

8. Shirokolobova A.G. Teaching students of a technical university to work with terminology // Philological Sciences. Questions of theory and practice. 2013. No. 2. P. 213-218.

9. Gascoigne C. Documenting the initial second language reading experience: The readers speak // Foreign Language Annals. 2002. Vol. 35, No. 5. P. 554-560.

10. Widdowson H.G. Aspects of Language Teaching [Electronic resource]. Oxford: Oxford University Press, 1990. Access mode: <https://books.google.com/books?id=zG3kukRmbsEC&pg>